

MEMORIA FINAL¹

Compromisos y Resultados

Proyectos de Innovación y Mejora Docente

2014/2015

Código:sol-
201400047537-
tra

Título del proyecto
CREACIÓN DE MATERIAL BILINGÜE ESPECÍFICO COMO HERRAMIENTA DE TRABAJO EN CINCO ASIGNATURAS DE LITERATURA DEL ÁREA DE FILOLOGÍA ROMÁNICA

Responsable		
Apellidos	Nombre	NIF
VÍÑEZ SÁNCHEZ	ANTONIA	31247339E

1. Describa los resultados obtenidos a la luz de los objetivos y compromisos que adquirió en la solicitud de su proyecto². Copie en las dos primeras filas de cada tabla el título del objetivo y la descripción que incluyó en su solicitud. Incluya tantas tablas como objetivos contempló.

Objetivo nº 1	Elaborar un nuevo material docente bilingüe para las asignaturas de contenido literario plurilingüe en el Área de Filología Románica
Actividades previstas:	Elaboración de una “Guía para el estudio de la literatura románica” (GLR).
Actividades realizadas y resultados obtenidos:	Se ha elaborado una “Guía para el estudio de la literatura románica” (GLR) para cada una de las asignaturas implicadas: “Literatura Románica” (de los grados en Estudios Árabes e Islámicos, Filología Clásica y Filología Hispánica). Se trata de una guía docente que ha integrado contenidos plurilingües con traducciones al castellano de un corpus de textos literarios y no literarios (críticos) que ha facilitado la tarea de los estudiantes ofreciéndole un material coherente y exhaustivo, también organizado, que ha servido de orientación académica para el óptimo desarrollo de estas asignaturas. El Cuaderno de trabajo previsto se ha sustituido por tareas planteadas en el Campus Virtual de cada asignatura.

Objetivo nº 2	Potenciar el desarrollo de una conciencia plurilingüe en el alumnado a través del conocimiento de las literaturas en sus LO (Lenguas de origen).
Actividades previstas:	Elaboración y revisión de material bilingüe específico para cada asignatura.

¹ Este documento no debe superar las 5 páginas y debe mantener el formato original.

² La relación incluida en el documento *Innova* que adjuntó en su solicitud a través de la plataforma de la Oficina Virtual.

Objetivo nº 2	Potenciar el desarrollo de una conciencia plurilingüe en el alumnado a través del conocimiento de las literaturas en sus LO (Lenguas de origen).
Actividades realizadas y resultados obtenidos:	La lengua Meta (LM) de los estudiantes no Erasmus es el castellano, por lo que se les ha proporcionado el conocimiento de otras lenguas, con una selección de textos originales traducidos, muchos de ellos con ediciones bilingües. Con este objetivo se ha alcanzado un mayor y más amplio conocimiento de otras lenguas, con lo que el estudiante ha logrado adquirir competencias interculturales y plurilingües. Algunos estudiantes Erasmus han visto facilitada su comprensión de la materia, gracias a las explicaciones de las lenguas en contacto, sobre todo los hablantes de lenguas románicas europeas (italiano, francés), y también los hablantes de lengua inglesa.
Objetivo nº 3	Optimizar el uso del campus virtual (CV) como herramienta habitual en la docencia.
Actividades previstas:	Mayor uso del CV e integración de esta herramienta de trabajo en las actividades docentes.
Actividades realizadas y resultados obtenidos:	Se ha consolidado el uso del CV como plataforma docente como puede comprobarse por las estadísticas de entradas que ofrece la misma plataforma (mostradas en el anexo 1 de la Memoria). Se decidió integrar la GLR en el mismo, así como activar diferentes “tarefas” a lo largo de los cursos para incentivar la participación del alumnado. La respuesta del estudiantado ha sido muy positiva y entusiasta.
Objetivo nº 4	Promover el trabajo en equipo entre docentes.
Actividades previstas:	Coordinar la elaboración plurilingüe de la GLR y cooperación entre los miembros integrantes del proyecto.
Actividades realizadas y resultados obtenidos:	Se ha elaborado una “Guía para el estudio de la literatura románica” (GLR) que ha integrado contenidos plurilingües con traducciones al castellano. Ello ha sido posible gracias a la labor de los cuatro integrantes de este proyecto y a la impartición de los módulos previstos (Fases del proyecto descritas en la Memoria). Tanto las colaboraciones docentes como la labor de infraestructura, para la que ha sido básica la incorporación de la Becaria de apoyo concedida, se han llevado a cabo de forma óptima.
Objetivo nº 5	Incentivar la traducción como orientación profesional.
Actividades previstas:	Propuesta de iniciación a la metodología de los mecanismos de traducción a través de la revisión de las ediciones bilingües como salida profesional para los estudiantes.
Actividades realizadas y resultados obtenidos:	En los cinco grados implicados, la traducción y el mundo editorial están previstos como salidas profesionales, por lo que optamos por incluir en la docencia una iniciación a esta metodología que sirviera como orientación al estudiante sobre la problemática de las ediciones bilingües de las lenguas incluidas en los programas docentes de las asignaturas, tanto mayoritarias (italiano, francés, inglés), como minorizadas (occitano, gallego-portugués). Todos los módulos se han realizado con resultado óptimo, como se refleja en los materiales bilingües expuestos en el CV de cada asignatura.
Objetivo nº 6	Diseño de indicadores de evaluación.
Actividades previstas:	Elaboración de indicadores para la encuesta de evaluación de los estudiantes.
Actividades realizadas y resultados obtenidos:	Se ha elaborado una “Ficha” de evaluación del Proyecto para los estudiantes con indicadores de su participación en el CV y utilidad de la GLR con resultados muy satisfactorios, ya que el 97% de los encuestados (obtuvimos 30 encuestas, ya que se planteó como una actividad voluntaria) valora el proyecto con la máxima calificación (5) y

Objetivo nº 6 Diseño de indicadores de evaluación.
el 100% reconoce un mayor uso del CV en estas asignaturas.

2. Aporte a continuación un análisis de los resultados de la encuesta formulada a los estudiantes para conocer su posición respecto al nivel de éxito del proyecto. Aporte todos los datos que considere necesario para establecer conclusiones objetivas sobre el nivel de éxito del proyecto.

En relación a la encuesta (cf. objetivo nº 6), se elaboró una “Ficha” que valoraba de 1 a 5 los aspectos que consideramos más relevantes en el desarrollo de este Proyecto. Se planteó como una actividad voluntaria y obtuvimos 30 encuestas. Destaco el hecho de la mayoritaria participación de los alumnos del grado en Humanidades y en Filología Clásica. Los ítems elaborados permiten conocer el grado de participación del estudiante en el desarrollo del proyecto, de ahí que se pidiera su valoración de aspectos como tiempo de consulta de la GLR, grado de consulta del CV de la asignatura en particular, aspectos mejorables de la GLR y una valoración de la información que muestra el CV, que todas las encuestas valoran con la máxima calificación (5). Las estadísticas de uso del CV nos permiten comprobar su uso, duplicado en relación al curso 13/14 en estas mismas materias.

En cuanto a los aspectos mejorables señalados por los estudiantes, podemos destacar la necesidad de más tiempo para impartir materias de literatura en el Grado en Humanidades, ya que el módulo en el que se inscriben las asignaturas que forman parte de este proyecto constituye la única materia literaria obligatoria en este grado. La falta de tiempo hace que los contenidos de estas materias deban seleccionarse de un amplio abanico de posibilidades, todas necesarias para su formación.

Con unanimidad, los estudiantes encuestados valoran con máxima puntuación la información bibliográfica de la GLR, detallada incluso con la signatura de la obra en la biblioteca, para facilitarles el trabajo y la mejora de su rendimiento académico.

3. Indique las medidas que ha adoptado para difundir los resultados del proyecto en su entorno académico.

Las medidas adoptadas para la difusión del proyecto, descritas en la Memoria general del mismo, han consistido en dos reuniones informativas con los estudiantes explicándoles las directrices generales de su desarrollo, llevadas a cabo a principio de cada semestre. Se les proporcionó la ficha de la encuesta de valoración a final de curso igualmente en cada semestre, a través del CV.

También se ha informado a los Coordinadores de los Grados implicados (Estudios Árabes e Islámicos, Filología Clásica, Filología Hispánica, Humanidades) de la existencia de este proyecto por si quisieran hacer uso de él para el informe anual de los grados o cualquier otro documento que tengan a bien. Esta información se ha llevado a cabo a través del correo electrónico con fecha de 21 de junio de 2015.

Como resultado de este Proyecto, se está llevando a cabo un Trabajo Fin de Grado de una estudiante de Filología Hispánica, cuya temática se inscribe en la línea de la literatura románica comparada en el contexto de lenguas en contacto y uso de material bilingüe (francés/occitano). Se ha propuesto a los estudiantes del grado en Humanidades (de tercer curso) una línea temática para sus TFG (para el curso 15/16) que incluye el desarrollo de las competencias adquiridas a través de este proyecto, de carácter intercultural, haciendo hincapié en la importancia de la traducción por medio de la comparación entre las diversas literaturas románicas.

Como resultado académico, añado la publicación:

VÍÑEZ SÁNCHEZ, A., “Matrimonio y mujer en la poesía de tres Trobairitz”, en el *II International Conference Gender and Communication* (Universidad de Sevilla, 2014. I.S.B.N. 978-84-9085-030-5), sobre los problemas de traducción (e interpretación) de un texto occitano.